

# 南京理工大学

## 2021 年硕士学位研究生入学考试试题

科目代码: 858

科目名称: 日语翻译

满分: 150 分

注意: ①认真阅读答题纸上的注意事项; ②所有答案必须写在答题纸上, 写在本题答题纸或草稿纸上均无效; ③本试题纸须随答题纸一起装入试题袋中交回!

### 第一部分 日译汉 (75 分)

一、请将下列单词翻译成汉语 (2×10=20 分)

- |             |             |
|-------------|-------------|
| 1、疎通 ( )    | 2、屋根 ( )    |
| 3、示唆 ( )    | 4、落ち合う ( )  |
| 5、立ち尽くす ( ) | 6、むてっぽう ( ) |
| 7、エネルギー ( ) | 8、エピソード ( ) |
| 9、ひっそり ( )  | 10、堅苦しい ( ) |

二、请将下列短句翻译成汉语 (5×5=25 分)

- 1、山峡は日陰となるのが早く、もう寒々と夕暮色が垂れていた。
- 2、おのれ自身を認識したければ、他人のふるまいを見るがいい。他人を理解したければ、おのれ自身のところの中をのぞくがいい。
- 3、中国にはこういう古い言葉がある。「桃をもらったら美玉 (びぎょく) をもってお返しをする」。
- 4、患者の臨床症状の分析により、患者の消化器の症状が初発型でも併発型でも、発熱とだるさ、空咳が最も重要な臨床症状であることが分かった。
- 5、私はお天気屋だから、店員が不親切だったり、ブスツとした顔でいられるとカチンとくる。

三、请将下面这篇短文翻译成汉语 (30 分)

この外、いたずらは大分やった。大工の兼公と肴屋の角をつれて、茂作の人参畠をあらした事がある。人参の芽が出揃わぬ処へ藁が一面に敷いてあったから、その上で三人が半日相撲をとりつづけに取ったら、人参がみんな踏みつぶされてしまった。古川の持っている田圃の井戸を埋めて尻を持ち込まれた事もある。太い孟宗の節を抜いて、深く埋めた中から水が湧き出て、そこいらの稲にみずがかかる仕掛であった。その時分はどんな仕掛か知らぬから、石や棒ちぎれをぎゅうぎゅう井戸の中へ挿し込んで、水が出なくなったのを見届けて、うちへ帰って飯を食っていたら、古川が真赤になって怒鳴り込んで来た。たしか罰金を出して済んだようである。

おやじはちっともおれを可愛がってくれなかった。母は兄ばかり最腹にしていた。この兄はやに色が白くって、芝居の真似をして女形になるのが好きだった。おれを見る度にこいつはどうせ碌なものにはならないと、おやじが云った。乱暴で乱暴で行く先が案じられると母が云った。なるほど碌なものにはならない。ご覧の通りの始末である。行く先が案じられたのも無理はない。ただ懲役に行かないで生きているばかりである。

### 第二部分 汉译日 (75 分)

一、请将下列单词翻译成日语 (2×10=20 分)

- |            |            |
|------------|------------|
| 1、共同语言 ( ) | 2、不融合 ( )  |
| 3、讨论 ( )   | 4、替换 ( )   |
| 5、煽动 ( )   | 6、废话 ( )   |
| 7、上下文 ( )  | 8、平衡 ( )   |
| 9、独一无二 ( ) | 10、相称的 ( ) |

二、请将下列短句翻译成日语 (5×5=25 分)

- 1、随着青少年沉溺网吧所带来的一些问题的出现, 政府开始对网吧进行限制。
- 2、富士山的雪, 说下就下, 说停就停。
- 3、他虽然靠退休金生活, 但炒股赚了一些, 小有积攒。

4、通过全国统一调度，已经能够保障一线医护人员的医用口罩防护需要。

5、要触摸这个城市跳动的脉搏，只要在南京路上逛一阵子便可。服装专卖店随处可见，还有高级进口珠宝销售店和贴着外国标签的各式食品。

### 三、请将下面这篇短文翻译成日语（30分）

想当公务员的学生越来越多了。这些学生现在一边上大学，一边为了公务员考试而去上补习班，或者参加函授课程的学习。本来应该是很快乐的大学生活，却延续了大学应试那种辛苦日子。

这种情况出现的背景是经济长期不景气。有欠着贷款就被裁员的中年人，也有人刚刚三十来岁就遭遇劝退，要是听了学长们的这些故事，没有人会不感到恐慌吧。加之父母也都非常希望自己的孩子能有一份稳定的工作。可是，公务员真的就是那么稳定吗？

据说日本的国家财政照目前这种情况下去很快就会崩溃，地方自治政府（地方自治体）也有处于像私营企业倒闭那种状况的。

谁说公务员就一定不会失业呢？

另外也有一些地方自治政府以自身的存亡为赌注，想方设法地去进行地方产业振兴。这样的政府部门寻求的并不是希望安定的学生，而是富有个性和创造性的学生。